

N° 492.

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention concernant le maintien des chenaux principaux et la réglementation de la pêche dans les eaux limitrophes de la Finlande et de la Russie, signée à Helsingfors le 28 octobre 1922.

**FINLAND AND RUSSIAN
SOVIET REPUBLIC**

Convention concerning the maintenance of river channels and the regulation of fishing on water-courses forming part of the frontier between Finland and Russia, signed at Helsingfors, October 28, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 492. — SOPIMUS¹ VALTAVÄYLÄN YLLÄPITÄMISESTÄ SEKÄ KALASTUKSEN JÄRJESTÄMISESTÄ SUOMEN JA VENÄJÄN RAJAVESISTÖISSÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 28 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1922.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 septembre 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920² allekirjoitetun rauhansopimuksen 21 artiklassa olevan määräyksen mukaisesti, päättäneet tehdä sopimuksen valtaväylän ylläpitämisestä ja kalastuksen järjestämisestä vesistöissä, jotka juoksevat toisen sopimusvaltion alueelta toisen alueelle tai sijaitsevat pitkin sopimusvaltioiden yhteistä rajaa, lukuunottamatta kuitenkin Laatokkaa, jossa kalastus järjestetään erityisellä sopimuksella, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN.
P. J. HYNINEN.
A. E. ALFTHANIN.
V. HUPLIN.
Y. W. PUHAKAN ;

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN.
A. M. SMIRNOFFIN.
A. M. IGNATJEFFIN.
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

jotka, esistettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Vesistöissä, jotka juoksevat Suomesta Venäjälle ja päinvastoin tai sijaitsevat pitkin molempien maiden yhteistä rajaa, sitoutuvat sopimusvaltiot jättämään auki valtaväylän veden vapaata juoksua, laiva- ja veneliikettä, lauttausta ja kalan kulkua varten.

¹ Cette convention ne comporte pas de ratification.

² Vol. III, page 5 de ce Recueil.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№. 492. — СОГЛАШЕНИЕ¹ О ПОДДЕРЖАНИИ ГЛАВНАГО ФАРВАТЕРА И О ПРОИЗВОДСТВЕ РЫБНОЙ ЛОВЛИ В ПОГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ СИСТЕМАХ РОССИИ И ФИНЛЯНДИИ, ПОДПИСАННОЕ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 28-го ОКТЯБРЯ 1922 Г.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the of Finland Minister for Foreign Affairs. The registration of this convention took place September 19, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ решив на основании статьи 21-й Мирного Договора, подписанного в городе Юрьеве 14 Октября 1920² года, заключить Соглашение о поддержании главного фарватера и о производстве рыбной ловли в водных системах простирающихся от территории одного из договаривающихся государств на территорию другого — или расположенных вдоль общей границы обоих государств—, за исключением однако Ладожского озера, рыбная ловля в котором будет упорядочена особым соглашением, поручили его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА,
А. М. СМИРНОВА,
А. М. ИГНАТЬЕВА,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,
П. Ю. ХЮННИНЕН,
А. Э. АЛЬФТАН,
В. ХУПЛИ,
И. В. ПУХАККА,

каковые Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

В водных системах простирающихся от территории России на территорию Финляндии, и наоборот, или, расположенных вдоль общей границы между этими странами, договаривающиеся государства обязуются оставлять незагражденным главный фарватер, в целях свободного стока воды, движения судов и лодок, сплава леса и прохода рыбы.

¹ This convention does not entail ratification.

² Vol. III page 5 of this Series.

2 artikla.

Joissa ja väyläsalmisissa tulee valtaväylän olla vähintään kolmannes veden leveyttä keskikorkeuden mukaan ja syvimmällä kohdalla. Koskissa ei kuitenkaan valtaväyläksi lueta suurempaa leveyttä kuin että vähintään kolmannes kosken vesimäärästä keskikorkeuden vallitessa siitä juoksee. Missä on kulku- tai lauttausväylä, tulee valtaväylän kuitenkin olla vähintään seitsemän metriä leveä.

Järvissä on riittävän leveä kulku- ja lauttausväylä auki jätettävä.

3 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainituista vesistöistä ei saa ilman kussakin tapauksessa sopimusvaltioiden kesken tehtävää eri sopimusta niin johtaa vettä eikä niihin sillä tavoin rakentaa tai niiden suhteen muutenkaan ryhtyä sellaisiin toimenpiteisiin, että jossakin vesistöjen toisen sopimusvaltion alueella olevassa osassa sen nykyisen syvyyden tahi aseman taikka sen vedenkorkeuden muuttumisesta vesialueelle tai kalastukselle, maalle tai muulle omaisuudelle tulee haittaa taikka että valtaväylä siitä huonontuu tahi että kulku- ja lauttausväylällä muuten hankaluutta syntyy.

4 artikla.

Poikkeuksia tämän sopimuksen 1-3 artiklain määräyksistä voidaan sallia kummassakin maassa voimassaolevan lainsäädännön perusteella, 3 artiklassa mainituissa tapauksissa kuitenkin ainoastaan sillä ehdolla, että toisen sopimusvaltion asianomaisille maa- ja vesialueitten haltijoille syntyvä vahinko ja haitta edeltäpäin tehdyn välipuheen mukaan korvataan.

Milloin valtaväylä suljetaan ja sulkemisen vaikutus ulottuu toisen sopimusvaltion alueelle, on valtaväylän tarkoitukset tyydytettävä muulla tavalla.

5 artikla.

Kalaston ja kalastuksen turvaamiseksi seuraavissa, toisen sopimusvaltion alueelta toisen alueille juoksevista, lohi- ja siikapitoisissa vesissä, nimittäin :

Kuolanvuonoon Venäjän puolella laskevassa *Tuulomanjoessa* ja sen *Luttojoki*-nimisessä latvahaarassa, ensiksi mainitun joen suusta Luttojoen latvoille Suomen puolella.

Koutalahteen Venäjän puolella laskevassa *Koutajoessa* ja sen *Tuntsajoki*-nimisessä latvajuoksussa, Koutajoen suusta Tuntsajoen latvoille Suomen puolella.

Koutajoen eteläisessä, *Oulanganjoki*-nimisessä latvajoessa, viimeksi mainitun joen suusta Venäjällä olevassa Pääjärvessä Suomen puolella olevaan Paanajärveen saakka,

Pistojoki-nimisessä joessa, Venäjän puolella olevasta Ylä-Kuittijärvestä Suomen puolella olevaan Kuusamonjärveen saakka,

Pielisjärveen Suomen puolella laskevassa *Lieksanjoessa* sekä sen *Tuulijoki*-nimisessä sivuhaarassa, ensin mainitun joen suusta Pielisjärvestä Lentieran- ja Tuulijärviin Venäjän puolella,

Laatokkaan Suomen alueella laskevassa *Tulemanjoessa*, joen suusta Tulemanjärveen Venäjän puolella, ja

Laatokkaan Suomen puolella laskevassa *Miinalanjoessa*, joen suusta joen latvoille Venäjän puolella,

on noudatettava seuraavia määräyksiä :

1. Valtaväylä on pidettävä kalaväylänä, kuin myös vedessä valtaväylän päissä sen kaksinkertainen leveys siihen saakka kunnes kahden metrin syvyinen vesi alkaa.

Статья 2.

В реках и проливах главный фарватер должен оставаться открытым по крайней мере на одну треть ширины водного пути, при среднем уровне воды в самом глубоком месте. Однако в водопадах и порогах ширина главного фарватера должна быть определена с таким расчетом, чтобы по нему проходила по крайней мере одна треть водной массы водопада или порога, при среднем уровне воды.

Если водный путь служит фарватером или по нему производится сплав леса, то ширина главного фарватера должна быть не менее семи метров.

В озерах фарватер и сплавной путь должен оставаться незагроможденным на необходимую ширину.

Статья 3.

В упомянутых в статье 1-й водных системах не разрешается без особого в каждом отдельном случае соглашения между договаривающимися государствами, отводить воду или возводить сооружения, или вообще принимать в отношении этих водных систем иные меры, могущие, — вследствие причиненного этим в расположенной на территории другого договаривающегося государства, части этих водных систем, изменения современной их глубины, положения или уровня воды, — нанести ущерб водному пространству, рыбной ловле, землям или иному имуществу, или же ухудшить фарватер, или вообще причинить неудобства фарватеру и сплавному пути.

Статья 4.

Исключения из правил упомянутых в статьях 1-3 настоящего Соглашения могут быть допускаемы на основании действующего в каждом из договаривающихся стран законодательства, причем в случаях упомянутых в статье 3-й, лишь при условии возмещения согласно заключенному заранее соглашению, вреда или неудобства причиняемого владельцам соответствующих земельных и водных участков другой договаривающейся стороны.

В случае закрытия главного фарватера и когда последствия такового закрытия отражаются в пределах другого договаривающегося государства, назначение главного фарватера должно быть обеспечено иным способом.

Статья 5.

Для охранения рыбных богатств и урегулирования рыбной ловли в нижеупомянутых реках в коих водится лосось и сиг, и которые простираются от территории одного договаривающегося государства на территорию другого договаривающегося государства, а именно :

в впадающей в Кольскую губу на русской стороне реке *Тулума* и в верхнем ее притоке *Луттойоки*, — от устья реки Туломы и до верховья реки Луттойоки на финляндской стороне ;

в впадающей в Ковдинскую губу на русской стороне реке *Ковда* и в притоке ее *Тунтсаюки*, от устья реки Ковда и до верховьев реки Тунтсаюки на финляндской стороне ;

в южном притоке реки Ковда, — *Оуланкойоки*, от устья этого притока в Пяозере на русской стороне и до озера Паанаярви на финляндской стороне ;

в реке *Пистаюки*, от озера Верхняя Кунта на русской стороне и до озера Куусамон-ярви на финляндской стороне ;

в впадающей в озеро Пиеллис-ярви на финляндской стороне реке *Лиекса* и притоке ее *Туулиоики*, от устья реки Лиекса на озеро Пиеллис-ярви, до озер Лендерское и Тулос на русской стороне ;

в впадающей в Ладожское озеро на финляндской стороне реке *Тулеманиоики* от устья ее, до Тулом-озера на русской стороне ;

и в впадающей в Ладожское озеро на финляндской стороне реке *Миналаниоики*, от устья ее, до верховьев на русской стороне,

должны быть соблюдены следующие правила :

1. Путем для проходы рыбы считается главный фарватер, а равно в концах фарватера, по воде, двойная его ширина вплоть до места где начинаются глубина в три аршина или в два метра.

2. Verkkoa, rysää tahi muuta seisovaa pyydystä, paitsi koukkupydydystä, ei saa laskea kalaväylään eikä muuallakaan kalastuslaitteita niin rakentaa tahi seisovilla pyydyksillä sillä tavoin kalastaa, että kala estetään ylempiin vesiin nousemasta tahi että kalan nousu koskissa liiaksi vaikeutetaan.

3. Jos valtaväylä vesilaitoksen padolla tai muutoin tulee suljetuksi, on asianomaisen sopimusvaltion huolehdittava siitä, että tarkoitustaan vastaavilla kalaporraslaitteilla tai muilla toimenpiteillä kalan kulku ja kalakannan säilyminen turvataan.

4. Lohen ja sisäveden taimenen pyydystäminen virta- ja koskipaikoissa on kokonaan kielletty syyskuun alusta lokakuun loppuun.

5. Myrkyllisten, huumaavien ja räjähtävien aineiden käyttö on kalastuksessa kielletty.

6. Tehdas- tai muista laitoksista kielletään päästämästä jokiin jätteitä kiinteässä tai juoksevassa muodossa, mikäli sen kautta aiheutetaan haittaa kalastukselle toisen valtion alueella.

6 artikla.

Edellisessä artiklassa mainittuja määräyksiä noudatettakoon soveltuviissa kohdin myöskin niihin vesistöihin nähden, jotka ovat molempien valtioiden välisenä luonnollisena rajana.

7 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

8 artikla.

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta siitä lukien, kuin ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja jatkuu edelleenkin aina viisi vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimusvaltion taholta irtisanota vähintään kuutta kuukautta ennen jonkun viisivuotiskauden päättymistä.

9 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet. Helsingissä, lokakuun 28 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

2. Воспрещается ставить на путь прохождения рыбы : сети, мережи и иные ставные снасти, кроме крючковых ; точно также воспрещается устройство таких рыболовных сооружений или производство рыбной ловли такими способами, которые могут воспрепятствовать под'ему рыбы в выше лежащие воды, или чрезмерно затруднить под'ем рыбы по порогам.

3. В случае заграждения фарватера реки плотиной гидротехнического сооружения, или иным образом, подлежащая договаривающаяся сторона должна озаботиться посредством устройства особого для рыбы пути, — или иными мероприятиями, — обеспечением прохода рыбы и охранением ее запасов в данной реке.

4. Ловля лосося и тайменя в быстринах и порогах совершенно воспрещается от начала сентября и до конца октября.

5. Воспрещается пользование при рыбной ловле ядовитыми, одуряющими и взрывчатыми веществами.

6. Фабричным и иным заведениям воспрещается отводить в реку отбросы в твердом или жидком виде, поскольку этим может быть нанесен ущерб интересам рыбоводства и рыболовства на территории другого договаривающегося государства.

Статья 6.

Установленные предыдущей статьей настоящего Соглашения правила должны быть в случаях возможности их применения, соблюдаемы также и в отношении тех водных систем, которые являются естественной границей между обоими договаривающимися странами.

Статья 7.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен состояться в Гельсингфорсе, в возможной скорости.

Статья 8.

Настоящее Соглашение сохраняет силу в течение пяти лет, считая со дня обмена в надлежащем порядке ратификационными грамотами, и будет и в будущем считаться продолженным всякий раз на пять лет, если ни одно из договаривающихся государств не заявит о своем отказе от Соглашения, по крайней мере за шесть месяцев до истечения каждого пятилетнего срока.

Статья 9.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обоих государств подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

В городе Гельсингфорсе 28 Октября 1922 года.

(М. П.) С. М. ФРАНКФУРТ.

(М. П.) А. СМЕРНОВ.

(М. П.) А. ИГНАТЬЕВ.

(М. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 492. — KONVENTION ANGÅENDE UPPRÄTTHÅLLANDE AV KUNGSÅDRA SAMT ORDNANDE AV FISKET I GRÄNSVATTENDRAGEN MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND, UNDERTECKNAD DEN 28. OKTOBER 1922 I HELSINGFORS.

REPUBLICEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 21 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse angående upprätthållande av kungsådra och ordnande av fisket i de vattendrag, vilka rinna från den ena fördragsslutande statens område till den andras område eller äro belägna längs den gemensamma gränsen mellan de fördragsslutande staterna, dock med undantag av Ladoga, där fisket ordnas medelst särskild konvention, ävensom överlämnat konventionens upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLICEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
P. J. HYNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI ;

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter överenskommit som följer :

Artikel 1.

I vattendrag, som rinna från Finland till Ryssland och i motsatt riktning eller äro belägna längs den gemensamma gränsen mellan de båda länderna, förbinda sig de fördragsslutande staterna att lämna kungsådra öppna för vattnets fria lopp, sjö- och båtfart, flottning och fiskens vandring.

Artikel 2.

I älvar och ledsund vare såsom kungsådra hållna minst en tredjedel av vattnets bredd vid medelvattenstånd och där djupast är. Dock må i strömfall, till kungsådra ej räknas större bredd, än att minst en tredjedel av strömfallens vattenmängd vid medelvattenstånd där nedgår. Där far eller flottled finnes, må likväl kungsådras bredd ej understiga sju meter.

I sjö bör far- och flottled till nödig bredd lämnas öppna.

Artikel 3.

Från de i första artikeln omförmälda vattendrag må ej utan i varje fall mellan fördragsslutande staterna träffad särskild överenskommelse vattnet så ledas, eller däri så byggas eller eljest vidtagas sådan åtgärd att någon inom den andra fördragsslutande statens område belägen del av vattendraget genom förändring av dess nuvarande djup och läge eller av vattenståndet lider men å sitt vattenområde eller å fiske, jord eller annan egendom, eller ock att därigenom kungsådra försämras eller far- och flottled annars lider intrång.

Artikel 4.

Undantag från bestämmelserna i artiklarna 1-3 av denna konvention kunna tillåtas med stöd av den i vartdera landet gällande lagstiftning, uti de i artikel 3 omförmälda fall dock endast på sådant villkor, att den skada och olägenhet, som tillskyndas av vederbörande innehavare av jord- och vattenområden i den andra fördragsslutande staten, ersättas enligt ett på förhand ingånget avtal.

Stänges kungsådra och utsträcka sig värkningarna av stängandet in på andra fördragsslutande statens område, bör kungsådrens ändamål tillgodoses på annat sätt.

Artikel 5.

Till skyddande av fiskbeståndet och fisket i följande lax- och sikförande vatten, vilka rinna från den ena fördragsslutande statens område till den andras område, nämligen :

i Tuulomanjoki och dess Luttojoki benämnda övre lopp, vilka utmynna i Kol-fjorden på ryska sidan, från mynningen av förstnämnda älv till Luttojokis övre lopp på finska sidan,

i Koutajoki och dess Tuntsajoki benämnda övre lopp, vilka utmynna i Koutalahti på ryska sidan, från mynningen av Koutajoki till övre loppet av Tuntsajoki på finska sidan,

i Koutajokis södra, Oulanganjoki benämnda övre lopp, från sistnämnda älvs utlopp i Pääjärvi uti Ryssland till Paanajärvi på finska sidan,

i Pistojoiki benämnda älv, från den på ryska sidan belägna Ylä-Kuittijärvi sjö till Kuusamonjärvi på finska sidan,

i Lieksa älv och dess Tuulijoki benämnda biflod, vilka utmynna i Pielisjärvi på finska sidan, från utloppet av förstnämnda älv i Pielisjärvi till Lentiera och Tuulijärvi sjöar på ryska sidan,

i Tulenmanjoki, som utmynnar i Ladoga inom finskt område, från älvens utlopp till Tulemanjärvi sjö på ryska sidan, och

i Miinalanjoki, som utmynnar i Ladoga på finska sidan, från älvens mynning till älvens övre lopp på ryska sidan, skola följande bestämmelser iakttagas :

1. Kungsådra skall anses såsom fiskled, så ock i vatten vid kungsådrens ändor dess dubbla bredd, intill dess ett vattendjup av två meter vidtager.

2. Nät, ryssja eller annat stående redskap, utom krokredskap, må ej utsättas i fiskled ej heller annorstädes fiskeanordningar så byggas eller fiske med stående fiskredskap på sådant sätt bedrivs, att fisken hindras att stiga till högre vatten eller att fiskens stigande i strömfall avsevärt försvaras.

3. Stänges kungsådra genom vattenverks damm eller på annat sätt, skall vederbörande fördragsslutande stat draga försorg därom, att fiskens gång och fiskebeståndets bevarande skyddas genom ändamålsenliga fisktrappsanordningar eller genom andra åtgärder.

4. Fångst av lax och insjötaimen i strömmar och forsar är fullständigt förbjuden från början av september till slutet av oktober.

5. Användning av giftiga, bedövande och explosiva ämnen vid fiske är förbjuden.

6. Fabriks- och andra inrättningar äro förbjudna att i älvarna utsläppa avfall i fast eller flytande form, för såvitt därigenom men tillskyndas fisket inom den andra statens område.

Artikel 6.

I föregående artikel omförmälda bestämmelser må i tillämpliga delar iakttagas jämväl med avseende å de vattendrag, vilka bilda naturlig gräns mellan de båda staterna.

Artikel 7.

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Helsingfors snarast möjligt.

Artikel 8.

Denna konvention är gällande under fem år, räknat från den tidpunkt då ratifikationsurkunderna vederbörligen utväxlats, och förlänges med fem år i gången, därest densamma icke från någondera fördragsslutande statens sida uppsäges minst sex månader innan någon femårsperiods utgång.

Artikel 9.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 28 oktober 1922.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

¹ TRADUCTION.

No. 492. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, CONCERNANT LE MAINTIEN DES CHENEAUX PRINCIPAUX ET LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX LIMITOPHES DE LA FINLANDE ET DE LA RUSSIE, SIGNÉE A HELSINGFORS LE 28 OCTOBRE 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, conformément aux dispositions de l'article 21 du Traité de paix signé à Dorpat le 14 octobre 1920, de conclure un accord relatif à l'entretien des chenaux et à la réglementation de la pêche dans les cours d'eau qui coulent sur le territoire des deux Parties contractantes, ou le long de la frontière commune aux deux États (à l'exception du lac Ladoga où la pêche est réglementée par un accord spécial). Les deux Gouvernements ont chargé la Commission centrale mixte russo-finlandaise de préparer et de conclure ledit Accord, et ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

MM. A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ;

¹ TRANSLATION.

No. 492. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC CONCERNING THE MAINTENANCE OF RIVER CHANNELS AND THE REGULATION OF FISHING ON WATER COURSES FORMING PART OF THE FRONTIER BETWEEN FINLAND AND RUSSIA, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 28, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC have, in accordance with the provisions of Article 21 of the Treaty of Peace of Dorpat, signed on October 14, 1920, decided to conclude an Agreement regarding the maintenance of river channels and the regulation of fishing on water courses which flow from the territory of one of the contracting States to the territory of the other, or which are situated along the common frontier between the contracting States (with the exception of Lake Ladoga, on which the fishing is regulated by a special agreement), and have entrusted the preparation and conclusion of the said Agreement to the mixed Finnish-Russian Central Committee, and for this purpose have appointed the following as their Plenipotentiaries :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

MM. S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTCHANOVSKI,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Dans les cours d'eau coulant de Finlande en Russie et vice versa, ou le long de la frontière commune à ces deux pays, les États contractants s'engagent à laisser le chenal ouvert au libre cours des eaux, au passage des transports maritimes et fluviaux, au flottage des bois et aux migrations des poissons.

Article 2.

Dans les cours d'eau et dans les détroits, le chenal sera considéré comme comprenant au moins un tiers de la largeur des eaux à leur niveau moyen, au-dessus de la partie la plus profonde. Néanmoins, lorsqu'il existe un courant, la largeur du chenal à la surface ne dépassera pas une dimension correspondant à un tiers du débit de la rivière, aux eaux moyennes. En outre, la largeur d'un chenal utilisé pour la navigation ou le flottage des bois ne pourra être fixée à moins de 7 mètres.

Sur les lacs, les chenaux utilisés pour la navigation et le flottage des bois doivent être laissés libres sur toute la largeur nécessaire.

Article 3.

Il est interdit de dériver l'eau des cours d'eau mentionnés à l'article 1^{er}, d'établir sur lesdits cours d'eau des constructions, ou de prendre des dispositions de nature soit à porter atteinte, en modifiant la profondeur ou les conditions actuelles des parties du cours d'eau situées sur le territoire de l'autre État contractant, au débit de l'eau sur le territoire de ce dernier, soit à nuire aux poissons se trouvant dans cette partie du cours d'eau, soit à causer des dommages aux terres ou autres

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTCHANOVSKI,

who, after having communicated their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

In water-courses flowing from Finland to Russia and vice versa, or situated along the common frontier between those two countries, the Contracting States undertake to leave the fairway open for the free flow of the water, for navigation by sea-going and river craft, for timber floating, and for the migration of fish.

Article 2.

On rivers and in straits, the fairway shall be held to consist of at least one-third of the width of the water at its mean level and at its deepest part. Nevertheless, where there is a current, the fairway shall not be considered as wider than at most a portion corresponding to one-third of the volume of water flowing past at mean level. Moreover, in the case of a fairway used for navigation or timber-floating, the width of the channel may not be less than seven metres.

On lakes, channels used for navigation or timber-floating must be left open for the necessary width.

Article 3.

Water may not be diverted from the water-courses referred to in Article 1, nor may any constructions be erected therein or any steps be taken such as to cause damage, by altering the present depth or condition of the parts of the watercourse situated in the territory of the other Contracting State, to the extent of water in its territory, or to its fish, land or other property, or thereby to damage the fairway or to encroach upon channels used for navigation or timber-floating, unless a special

propriétés de cet Etat ; il est également interdit de détériorer le chenal ou d'empiéter sur les chenaux utilisés pour la navigation ou le flottage des bois, sauf accord spécial, conclu dans chaque cas, entre les Etats contractants.

Article 4.

Sous réserve des cas mentionnés à l'article 3, il peut être accordé, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, des dérogations aux dispositions formulées dans les articles 1 à 3 du présent Accord ; toutefois, les propriétaires des terres ou des eaux situées sur le territoire de l'autre Etat contractant devront recevoir une indemnité convenue au préalable pour tous dommages ou inconvénients causés.

Si le chenal est obstrué et si les conséquences de cette situation se font sentir dans le territoire de l'autre Etat contractant, les usages pour lesquels le chenal est utilisé doivent être assurés d'une autre manière.

Article 5.

La réglementation formulée ci-après sera appliquée en vue de protéger les pêcheries et les poissons dans les cours d'eau suivants, peuplés de saumons et de lavarets et coulant du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre :

Dans le Tuulomanjoki, qui se jette, en territoire russe, dans le fjord Kol, et dans son cours supérieur qui porte le nom de Luttojoki, depuis l'embouchure du Tuulomanjoki jusqu'au cours supérieur du Luttojoki, en territoire finlandais ;

dans le Kutajoki, qui se jette, en territoire russe, dans le Kutalahti, et dans son cours supérieur (qui porte le nom de Tunt-sajoki), depuis l'embouchure du Kutajoki jusqu'au cours supérieur du Tunt-sajoki, en territoire finlandais ;

dans le bras méridional du cours supérieur du Kutajoki (qui porte le nom d'Ulanganjoki), depuis l'entrée de ce dernier cours d'eau dans le Pääjärvi, hors du territoire russe, jusqu'à Paanajärvi, en territoire finlandais ;

dans la rivière appelée Pistojoki, depuis le lac d'Yla-Kuittijärvi situé sur le terri-

agreement has been concluded in each case between the Contracting States.

Article 4.

Exceptions to the provisions laid down in Articles 1-3 of the present Agreement may be allowed in virtue of the laws in force in each country, except in the cases referred to in Article 3, but only on condition that the owners of the land or water concerned in the other Contracting State shall be indemnified in a manner to be agreed upon beforehand for any damage or inconvenience which may be caused.

If the fairway is blocked, and the consequent effects extend to the territory of the other Contracting State, the purposes for which the fairway is used must be provided for by some other means.

Article 5.

The following regulations shall be put into force in order to protect fisheries and fish in the following salmon and gwyniad (sik) waters flowing from the territory of one Contracting State to that of the other, namely :

On the Tuulomanjoki and its upper waters, known as the Luttojoki, which flows into the Col Fiord on the Russian side, from the mouth of the former river as far as the upper waters of the Luttojoki on the Finnish side ;

On the Kutajoki and its upper waters, known as the Tunt-sajoki, which flows into the Kutalahti on the Russian side from the mouth of the Kutajoki as far as the upper waters of the Tunt-sajoki on the Finnish side,

On the southern part of the upper waters of the Kutajoki, known as the Ulanganjoki, from the entry of the latter river into the Pääjärvi outside Russia, as far as Paanajärvi on the Finnish side ;

on the river known as the Pistojoki from the lake of Yla-Kuittijärvi situated

toire russe, jusqu'à Kuusamonjärvi en territoire finlandais ;

dans la Lieksa et son affluent, le Tuulijoki, qui se jette dans le Pielisjärvi, en territoire finlandais, depuis l'embouchure de cette dernière rivière dans le Pielisjärvi, jusqu'à Lentiera et le lac de Tuulijärvi, en territoire russe ;

dans le Tulenmanjoki, qui se jette dans le lac Ladoga, en territoire finlandais, depuis l'embouchure de cette rivière dans le lac, jusqu'au lac Tulenanjärvi, en territoire russe ;

enfin, dans le Miinalanjoki, qui se jette dans le lac Ladoga, en territoire finlandais, depuis l'embouchure de cette rivière jusqu'à son cours supérieur, en territoire russe.

1. Sur les cours d'eau énumérés ci-dessus, le chenal sera considéré comme zone de pêche ; à cet effet, le chenal, à ses extrémités, s'étendra aux eaux couvrant une largeur double de la largeur propre du chenal, jusqu'à une profondeur de deux mètres.

2. Il est interdit de placer dans les eaux de pêche des filets, des nasses ou autres engins permanents, à l'exception d'engins à hameçons, de construire des installations de pêche dans d'autres parties des eaux, et de pêcher au moyen d'engins permanents qui puissent empêcher, d'une façon sensible, le poisson de passer dans le cours supérieur de la rivière ou de remonter les cascades.

3. Si le chenal est fermé par un barrage ou par tout autre moyen, l'État contractant intéressé sera tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer le maintien des conditions existantes en ce qui concerne le poisson et les pêcheries, soit en construisant des échelles à saumons appropriées, soit par tout autre moyen.

4. Il est absolument interdit de pêcher le saumon ou la truite de lac (taimen) dans les rivières ou les torrents depuis le début de septembre jusqu'à la fin d'octobre.

5. Il est interdit d'utiliser, pour la pêche, les poisons, les stupéfiants ou les explosifs.

6. Il est interdit d'établir des usines, ou d'édifier d'autres constructions, soit fixes, soit flottantes, qui entravent le cours de la rivière, dans la mesure où ces constructions peuvent être nuisibles au poisson sur le territoire de l'autre État.

on the Russian side as far as Kuusamonjärvi on the Finnish side ;

On the river Lieksa and its tributary, the Tuulijoki, which flows into the Pielisjärvi on the Finnish side, from the entry of the former river into the Pielisjärvi as far as Lentiera and the lake of Tuulijärvi on the Russian side ;

On the Tulenmanjoki, which flows into the lake Ladoga in Finnish territory, from the entry of the river into the lake as far as Lake Tulenanjärvi on the Russian side ; and :

On the Miinalanjoki, which flows into the lake Ladoga on the Finnish side, from the mouth of the river as far as the upper waters of the river on the Russian side.

(1) On the above watercourses a fairway shall be regarded as fishing water ; for this purpose the fairway shall be held to include the water at the ends of the fairway, for double the width of the fairway, until a depth of two metres is reached.

(2) No nets, fish traps or other permanent gear, except bait, may be placed in position in the fishing water, nor may fishing installations be erected elsewhere, nor may fishing be carried on with permanent apparatus in such a manner as appreciably to prevent the fish from ascending to the upper waters or from surmounting waterfalls.

(3) If the fairway is blocked by a dam or by any other means, the Contracting State concerned shall take measures to protect the existing conditions as regards the fish and the fisheries by erecting suitable salmon ladders or by some other means.

(4) It is absolutely forbidden to catch salmon or lake trout (taimen) in streams or torrents from the beginning of September until the end of October.

(5) It is forbidden to use poisons, drugs or explosives for fishing.

(6) It is forbidden to establish factories or other structures, either fixed or floating, which retard the flow of the stream, in so far as such structures cause damage to the fish in the territory of the other State.

Article 6.

Les règlements prévus à l'article précédent seront appliqués partout où il y aura lieu, dans le cas de cours d'eau formant frontière naturelle entre les deux Etats.

Article 7.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratifications seront échangés le plus tôt possible à Helsingfors.

Article 8.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, à dater de l'échange des ratifications, et se renouvellera par périodes successives de cinq années, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de l'une des périodes de cinq années.

Article 9.

Le présent Accord est établi en double expédition en finnois, en suédois et en russe, tous les textes faisant également autorité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés, désignés par les Etats contractants, ont apposé au présent accord leur signature et leur sceau.

HELSINGFORS, le 28 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.
 (L. S.) A. M. SMIRNOFF.
 (L. S.) A. M. IGNATIEFF.
 (L. S.) N. P. KOLTCHANOVSKI.

Article 6.

The regulations laid down in the previous article shall be carried out where applicable in the case of watercourses which form natural frontiers between the two States.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Helsingfors.

Article 8.

The present Agreement shall remain in force for five years reckoned from the date of the exchange of the necessary ratifications, and shall be extended for successive periods of five years unless it is denounced by either of the Contracting States at not less than six months' notice, to be given before the expiration of one of the periods of five years.

Article 9.

The present Convention is done in duplicate, in Finnish, Swedish and Russian, all texts being authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries appointed by the Contracting States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 28, 1922.